兔子是怎么跑到月亮上的

WIE DER HASE AUF DEN MOND KAM

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Zu Neujahr ist es immer dasselbe: der eine geht, der andere kommt. Im chinesischen Kalender macht der couragierte Tiger dem gutmütigen Hasen Platz. Aber das flauschige Langohr hat noch mehr zu bieten. Er hat es bis auf den Mond geschafft und zwar nicht nur in alten Legenden, sondern in höchst wissenschaftlichen Raumfahrtmissionen.

过年总是这样，迎来送往。按照中国传统历法，这次是猛虎给萌兔让位。这长耳朵的毛毛兔身上可有不少故事，无论是在古老的传说里，还是在尖端的航天科技计划中，它都把自己送到了月亮上。

Als am 3. Januar 2019 mit der Chang'e 4 erstmals eine chinesische Raumsonde auf der abgewandten Seite des Mondes landete, war das eine Sensation. An Bord befand sich der Mond-Rover »Jadehase« (*Yutu*), der schon bald seine Muttersonde Chang'e 4 verlassen sollte, um auf eigene Faust die Mondumgebung zu erkunden, insbesondere das Gelände am Aitken-Krater in der Nähe des Südpols des Mondes. Die Mission galt als besonders eigenwillig, denn von der Erde aus ist keine direkte Kommunikation mit dem Rover möglich. Dafür gibt es immer wieder aufsehenerregende Entdeckungen – wie kürzlich, als der »Jadehase« Tropfen aus erstarrtem Glas entdeckt hatte. Ein Forschungsteam unter der Leitung von Xiao Zhiyong von der Sun-Yat-Sen-Universität interpretiert diese Tropfen als Überbleibsel eines heftigen Einschlags auf der Mondkruste, bei dem das »Objekt« wohl auf der Oberfläche geschmolzen sein muss. Man weiß bereits, dass die Mondkruste zu großen Teilen aus dem Feldspat-Mineral Plagioklas besteht. Dieses eisenarme Mineral muss also extrem schnell geschmolzen sein, sodass die durch den »Jadehasen« in großer Zahl aufgespürten, transparenten Kugelstrukturen entstehen konnten.

2019年1月3日，中国的太空探测器嫦娥4号首次在月球背面着陆，引起巨大反响。其上搭载的玉兔号月球车很快与母探测器嫦娥4号分离，开启了对月球环境、特别是月球南极附近艾特肯火山口地形的独立勘测。这是一项尤为特殊的任务，因为从地球上无法与月球车建立直接通讯。不过轰动性的发现接踵而至，比如最近玉兔号就发现了凝固的玻璃珠。中山大学肖智勇领衔的研究小组认为，这些凝珠是月壳遭受猛烈撞击后形成的残留物，“天体物质”在撞击过程中熔融，而后留在了月球表面。我们知道，月壳主要由长石矿物斜长岩组成，而这种含铁量很低的矿物必定是极快地熔融，方能形成大量被玉兔号发现的这类透明球形结构。

中国计划在未来数年内成为航天大国，2029年之前将在月球上建造一座永久性的载人科研基站。新华社援引国家航

China plant, in den kommenden Jahren zur führenden Raumfahrtnation zu werden und im Zuge dessen bis 2029 eine permanente bemannte Station auf dem Mond zu errichten. Laut der staatlichen Nachrichtenagentur Xinhua, die den Chef der chinesischen Raumfahrtbehörde, Zhang Kejian, zitiert, soll diese bereits in wenigen Jahren am Südpol des Mondes entstehen. Zur Vorbereitung darauf wurden bereits mehrere unbemannte, aber auch bemannte Missionen angekündigt. 2020 hatte die Nachfolge-Sonde Chang'e 5 bei ihrem Rückflug zur Erde wertvolles Mondgestein im Gepäck. Für 2024 ist Chang'e 6 geplant, für 2026 Chang'e 7.

Der »Jadehase« von der 4. Mission dreht jedoch immer noch seine Runden auf dem Erdtrabanten und wird wohl nicht der letzte Hase auf dem Mond gewesen sein.

Bei der Landung von Chang'e 5 war kurz vor dem Abheben des Aufstiegsmoduls eine zwei Meter breite und 90 Zentimeter hohe Fahne gehisst worden. Erinnern wir uns: Die Fahnen der Apollo-Missionen Ende der 1960er und Anfang der 70er Jahre hatten die Astronauten noch in den Mondstaub gesteckt. Doch bei Chinas Mondmissionen steht der Flaggenmast auf einem ausgeklappten Arm der zurückgelassenen Landesonde. Eine Kamera machte eindrucksvolle Bilder von der roten Fahne vor dem Mondhorizont. Bei den beiden vorangegangenen chinesischen Mondlandungen 2013 und 2019 waren auf den Landesonden noch aufgedruckte Nationalflaggen zu sehen, aber es ist jetzt die erste Flagge, die tatsächlich auf dem Mond »weht«. Das Ereignis begeisterte die chinesischen Internetuser, die die Nachricht über 400 Millionen Mal anklickten.

Die sechs Fahnen, welche die US-Astronauten auf dem Mond hinterlassen haben, dürften – nach NASA-Angaben – die Zeit nicht überdauert haben. Chinas Flagge wurde speziell für die Mondmission entwickelt, Material und Farben sollen weitaus länger halten. »Eine gewöhnliche Fahne wie auf der Erde würde im rauen Mondklima nicht lange standhalten«, sagte Cheng Chang aus dem Entwicklungsteam. Auch wenn die Fahnen der früheren Astronauten inzwischen längst verschwunden sind, ihre Spuren sind geblieben. Jetzt zieren diverse Mondlandefähren und inaktive Rover die Oberfläche des Mondes. Einige Bruchlandungen von Mondmissionen haben sogar kleine Krater auf dem Erdtrabanten hinterlassen. Das alles ist natürlich von der Erde aus nicht zu sehen.

天局局长张克俭的介绍称，该站若干年后将在月球南极建成，作为前期准备，已公布了数项无人或载人登月计划。2020年，嫦娥4号的后继探测器嫦娥5号已携带极具价值的月岩返回地球。2024年还计划发射嫦娥6号，2026年是嫦娥7号。而在第4次发射任务中登月的玉兔目前仍在这颗地球卫星上漫步，它一定不会是月亮上最后的那只兔子。

嫦娥5号执行着陆任务时，上升器即将起飞前升起了一面宽两米、高90厘米的国旗。我们还记得上世纪60年代末、70年代初，执行阿波罗计划的宇航员们曾将旗帜插入月球尘砾，而在中国的登月计划里，旗杆则是立于被留在月球的着陆器的一个折叠臂上。相机以月球地平线为背景，拍下了一组令人印象深刻的红旗照片。此前中国2013年和2019年的两次登月行动中，国旗还是印制于着陆器上，而现在有了第一面真正“飘扬”在月球的国旗。此举令中国人民兴奋不已，为这条新闻贡献了超过4亿次的点击量。

按照美国国家航空航天局的说法，美国宇航员当年留在月球上的六面国旗不太可能长久留存。但这面中国国旗专为登月计划而设计，材料和颜色据称会保持得长久得多。“地球上使用的普通旗帜无法适应恶劣的月球气候”，开发团队的程昌说。虽然人类前辈宇航员们留下的旗帜早已褪色，但他们的足迹不会消失。如今，各类月球着陆器和静止的月球车点缀着月球表面，一些失败的登月计划甚至在这颗地球卫星上留下了小型的坑洼。当然，这一切从地球上是无法感知的。

DIE MONDGÖTTIN UND IHR KNUFFIGER BEGLEITER

Die hellen und dunklen Flecken auf dem Mond regen seit jeher die Fantasie der Menschen an. Im Deutschen kennen wir den Mann im Mond als Kinderlied: »Punkt, Punkt, Komma, Strich, fertig ist das Mondgesicht.«

In China will man jedoch in den Mondflecken einen Hasen erkennen. Aber wie soll ein Hase auf den Mond gelangen? Eine alte Legende von einem Fuchs, einem Affen und einem Hasen erklärt es so: Einst besuchte der Herr des Himmels als Wanderer verkleidet die drei Freunde. Als er sie um Essen bat, brachte der Affe sogleich Nüsse, der Fuchs klaute für ihn Fisch und Reiskuchen, die eigentlich als Opfergaben auf dem Friedhof gelegen hatten, nur der Hase fand nichts. Und so sprang er ins Feuer, um sich selbst zu opfern. Der Herr des Himmels war darüber so gerührt, dass er den Hasen aus dem Feuer holte, ihn wiederherstellte und ihn mit zum Mond nahm. Dort wurde er der Gefährte der Mondgöttin Chang'e. In Anlehnung an diese Legende wurden die chinesische Mondsonde »Chang'e 4« und der Rover »Jadehase« genannt. Wer also auf dem Mond einen Hasen vermutet, liegt auch nicht falsch.

Übrigens hat das Phänomen, in (Mond-)Landschaften, Wolkenformationen oder Dingen vermeintliche Gesichter, Wesen oder Gegenstände zu erkennen, auch einen wissenschaftlichen Namen. Man nennt es Pareidolie, was so viel wie »Trug-Bild« oder »Schattenbild« bedeutet.

Vor ihrem Aufstieg zum Mond war Chang'e jedoch ein Mensch und keine Göttin. Der Legende nach war sie mit dem Bogenschützen Houyi verheiratet. Damals gab es noch zehn Sonnen am Firmament. Als eine große Dürre die Erde traf und Menschen starben, beschloss Houyi zu helfen. Mit seinem Bogen holte er neun der zehn Sonnen vom Himmel herunter. Er befahl der verbliebenen Sonne, jeden Tag pünktlich auf- und unterzugehen. Für seine Heldentat erhielt er eine Pille der Unsterblichkeit, die er an Chang'e weitergab. Sie entschwebte daraufhin für immer in Begleitung ihres Hasen in den Himmel.

月亮女神和陪伴她的小可爱

自古以来，月亮上的明暗阴影就激发着人们的想象力。在西方文化中，我们有“月亮人”的说法，还在歌谣里这样吟唱：“画个句号、句号、逗号，再加一个短横号，月亮的脸我们就能看到。”

不过在中国，人们从月亮阴影辨认出来的却是一只兔子。而兔子又是怎么到月亮上的呢？一个关于狐狸、猴子和兔子的古老传说是这样讲述的：很久以前，天帝化作流浪汉向这三个好朋友乞食，猴子立即拿来了坚果，狐狸为他偷来了当作祭品供奉在坟前的鱼和年糕，只有兔子什么也没找到，于是它纵身跃入火中牺牲了自己。天帝大受感动，将兔子从火里救出复活，并将它带到了月亮上。在那里，它成为月神嫦娥的伙伴。正是因为这个传说，中国的月球探测器被命名为嫦娥，搭载的月球车被命名为玉兔。所以说，人们猜测月球上有只兔子完全没错。

其实，从（月球）地貌景观、云层或物体中辨出臆想的面孔、熟悉的生物或物件这一现象是有科学名称的，即空想性错视，类似于幻象或剪影。

嫦娥奔月前是人而非神。相传她嫁给了射手后羿，那时天上还有十个太阳。有一次大旱来临，人们纷纷死去，后羿决定出手相助。他张弓搭箭一连射落十个太阳中的九个，并勒令剩下的那个每日按时升起和落下。由于他的英勇壮举，后羿得到一颗长生不老药，他把这颗药给了嫦娥，于是她在玉兔的陪伴下飘然而去，永留天宫。

KLEINER HASE, GROSSE DICHTER

Die früheste Erwähnung eines Hasen auf dem Mond findet sich in den »Chuci«, einer Anthologie chinesischer Gedichte aus der Zeit der Streitenden Reiche (475–221 v. u. Z.) Den Überlieferungen zufolge waren die beiden uralten Fruchtbarkeitssymbole, ein Hase (Mondhase, *Yuetu*) und eine Kröte (Fabelkröte, *Chanchu*), auf dem Mond ohne Unterlass damit beschäftigt, Kräuter zu stampfen, die ein ewiges Leben verleihen sollten. In Texten wie dem »Taiping Yulan«, einer Enzyklopädie der Song-Dynastie, wird davon erzählt. Doch Dichter der Han-Dynastie hatten den Hasen auf dem Mond (»Jadehase« oder »Goldhase« 金兔, *jīntù*) bereits früher in ihren Gedichten besungen. Im Gedicht »Der Alte Staub« des bekannten Tang-Dichters Li Bai (李白, 701–762) heißt es:

Der Lebende ist ein Vorbeigänger,
Der Tote ein Wanderer, der heimkam.
Nur eine kurze Reise zwischen Himmel und Erde,
Dann sind wir, ach, der nämliche Staub von zehntausend Altern.
Das Märchenkarnikel im Mond mischt den Heiltrunk umsonst;
[Fu-sang], der Unsterblichkeitsbaum, ist zu Brennholz verschrumpft.
Der Mensch stirbt; seine weißen Beiner sind dumpf über alle Worte,
Wenn die grünenden Fichten den Frühling im Anzug verspüren.
Seh ich rückwärts, so seufz ich; sehe ich vorwärts, so seufze ich wieder.
Was ist da viel schätzenswert an des Lebens dunstiger Glorie?

Nachdichtung von Hans Schiebelhuth,
Quelle: www.projekt-gutenberg.org

Obwohl Li Bai in vielen seiner Gedichte den Mond besungen hatte, kostete – der Legende nach – gerade dieser ihn das Leben. Der Dichter liebte nämlich neben dem Mond auch den Wein und soll bei dem Versuch, den gespiegelten Mond im Teich zu umarmen, ertrunken sein. Möglicherweise hatte er im Wasser sogar den Hasen entdeckt.

Auch ein Zeitgenosse Li Bais, der Tang-Poet Du Fu (712–770), war vom Hasen fasziniert:

Der Hase blickt erstaunt auf das Kranichweiß meiner Haare,
Die Kröte sehnt sich gewiß nach meinem Zobelpelz.
An die einsame Ch'ang-o denk' ich voll Mitleid:
Im eisigen Himmel erträgt sie den neunzigtägigen Herbst!

小兔子，大诗人

最早提到月中有兔的是《楚辞》，这是一部战国时期的诗歌集。作为古老的生育象征，月兔和蟾蜍相传在月亮上终日不停地捣制长生不老之药，诸如宋代《太平御览》等文献中对此都有提及。但在此之前，汉代诗人就已在他们的诗歌中吟咏月兔（“玉兔”或“金兔”）。唐代著名诗人李白（701–762）也曾在《拟古》一诗中写道：

生者为过客，死者为归人。
天地一逆旅，同悲万古尘。
月兔空捣药，扶桑已成薪。
白骨寂无言，青松岂知春。
前后更叹息，浮荣安足珍。

虽然李白的多首诗作都在咏月，但也正是月亮让他付出了生命。除月亮外诗人嗜酒，传说他就是因酒后试图水中捞月，最后溺水而亡。或许在水里他还看到了兔了吧。

与李白同时代的唐朝诗人杜甫（712–770）也对兔子情有独钟：

兔应疑鹤发，蟾亦恋貂裘。
斟酌姮娥寡，天寒耐九秋。

GLÜCK UND FRIEDEN DANK MEISTER LAMPE

Langohren stehen also in China dieses Jahr hoch im Kurs. Nach dem chinesischen Kalender beginnt am 22. Januar das Jahr des Hasen. Mit aufwendigen Ritualen und Festlichkeiten stimmen sich die Chinesen darauf ein. Die spaßigen Vierbeiner bringen Glück – auch sich selber, denn viele von ihnen landen aus Aberglauben nicht im Kochtopf.

Auf das turbulente Jahr des Tigers folgt das ruhigere Jahr des Hasen, dem vierten Tier im chinesischen Tierkreis. Nach wirtschaftlichen Einbußen unter dem Tiger soll es im neuen Jahr wieder vorangehen, sagen die Wahrsager – und zwar in Asien schneller als in Europa. Meister Lampe steht für Kompromissbereitschaft und Diplomatie – für die Wirtschaft nicht unerhebliche Voraussetzungen.

In China werden jetzt Plüschhasen verschenkt, und auch Häschen-Pantoffeln, flauschige Ohrenschützer bis hin zu T-Shirts mit Hasenpfoten. Die Milchbonbons der Traditionsmarke »Großer Weißer Hase« gehen jetzt umso häufiger über den Ladentisch.

Doch auch die Nachfrage nach lebenden Hasen ist gestiegen und ihr Preis hat sich um einiges vervielfacht. Auf Bestellung besorgen Tierhändler die Mümmelmänner, sogar für den Internetversand. Die Hasen werden dann in Päckchen mit der Aufschrift »Zerbrechlich« versandt. Das bringt natürlich Kritik in den Medien.

Auch wenn in einer alten chinesischen Legende vom weißen Hasen geschwärmt wird, der zusammen mit einer schönen Fee auf dem Mond lebt, wird »Hase« im Alltag manchmal auch als Schimpfwort verwendet. Jemanden als »Junghasen« (*Tu zaizi*) zu titulieren, heißt, ihn als frech und ungehorsam abzukanzeln. Wie gesagt, im Hasenjahr werden zwar weniger Hasen verspeist, aber auf den chinesischen Speisekarten stehen weiterhin Gerichte wie »Kleiner weißer Hase auf heißem Drei-Schluchten-Stein« oder »Hasenköpfe«. Ja, so kann's gehen.

Wir bleiben dabei: Tschüss Tiger, hallo Hase!

幸有兔大师带来幸福平安

今年，这些长耳朵的小家伙会在中国备受青睐。按照中国农历，1月22日将迎来兔年。中国人以各种繁复的礼仪和庆典为迎接新年做准备。这些趣味横生的萌宠会给人们——也给它们自己带来好运，因为人们出于迷信避免在兔年吃兔，它们的许多伙伴当可幸免成为盘中餐。

喧嚣的虎年之后是相对平和的兔年，兔在中国十二生肖中排名第四。算命先生说，经过虎年的颓势，经济将在新的一年迎来复苏——而且亚洲先于欧洲。（德语里的）兔大师象征着妥协诚意和交际艺术，对经济界而言这些前提条件绝非无足轻重。

在当下的中国，人们互赠毛绒兔、兔子拖鞋、毛绒耳罩，还有印着兔爪儿的T恤衫。传统品牌“大白兔”奶糖现在也越发频繁地出现在店铺货架上。

活兔的需求也在增加，其价格成倍增长。收到订单的宠物商贩负责货源，甚至可以线上发货。这些兔子被装在标有“易碎品”的纸箱里寄出，不过这么做毫无疑问引来了媒体的批评。

尽管中国的古老传说对在月亮上陪伴美丽女神的玉兔青睐有加，但日常生活中，兔子偶尔也会被用在粗话里，称某人为“兔崽了”是责备他的调皮不听话。如前所述，兔年人们会少吃兔，但中国的菜单上依然会出现“三峡石板小白兔”或“兔头”。是的，这样也可以。

还是言归正传吧：老虎再见，兔子你好！